Luk

Chapter 24

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

τῇ	δὲ	μιᾷ	τῶν	σαββάτων,	ὄρθρου	βαθέως,	ἐπὶ	τὸ	μνῆμα	ἦλθον,
ile	na	moja	ya	sabato	alfajiri	sana	kwa	lile	kaburi	walikuja
G3588	G1161	G1520	G3588	G4521	G3722	G0901	G1909	G3588	G3418	G2064

φέρουσαι	ἃ	ἡτοίμασαν	ἀρώματα,
wakibeba	hayo	waliyoandaa	viungo
G5342	G3739	G2090	G0759

> Mnamo siku ya kwanza ya juma, alfajiri na mapema, wale wanawake walichukua yale manukato waliyokuwa wameyaandaa, wakaenda kaburini.

2

εὗρον	δὲ	τὸν	λίθον	ἀποκεκυλισμένον	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου.
walikuta	na	lile	jiwe	limeviringishwa	kutoka	lile	kaburi
G2147	G1161	G3588	G3037	G0617	G0575	G3588	G3419

> Wakakuta lile jiwe limevingirishwa kutoka kwenye kaburi,

3

εἰσελθοῦσαι	δὲ,	οὐχ	εὗρον	τὸ	σῶμα	τοῦ	Κυρίου	Ἰησοῦ.
wakiingia	na	hawaku	kuta	ule	mwili	wa–yule	Bwana	Yesu
G1525	G1161	G3756	G2147	G3588	G4983	G3588	G2962	G2424

> lakini walipoingia ndani, hawakuuona mwili wa Bwana Yesu.

4

καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	ἀπορεῖσθαι	αὐτὰς	περὶ	τούτου,	καὶ	ἰδοὺ,
na	ikawa	katika	kule	kuchanganyikiwa	wao	kuhusu	hiki	na	tazama
G2532	G1096	G1722	G3588	G0639	G0846	G4012	G3778	G2532	G3708

ἄνδρες	δύο	ἐπέστησαν	αὐταῖς,	ἐν	ἐσθῆτι	ἀστραπτούσῃ.
watu	wawili	walisimama–karibu–na	wao	katika	mavazi	yanayong'aa
G0435	G1417	G2186	G0846	G1722	G2066	G0797

> Walipokuwa wanashangaa juu ya jambo hili, ghafula watu wawili waliokuwa wamevaa mavazi yanayong’aa kama umeme wakasimama karibu nao.

5

ἐμφόβων	δὲ	γενομένων	αὐτῶν,	καὶ	κλινουσῶν	τὰ	πρόσωπα	εἰς	τὴν
wakiogopa	na	wakiwa	wao	na	wakiinamisha	hizo	nyuso	kwa	ile
G1719	G1161	G1096	G0846	G2532	G2827	G3588	G4383	G1519	G3588

γῆν,	εἶπαν	πρὸς	αὐτάς,	Τί	ζητεῖτε	τὸν	ζῶντα	μετὰ
nchi	waliwaambia	kwa	wao	Kwa–nini	mnamtafuta	yule	aliye–hai	miongoni–mwa
G1093	G3004	G4314	G0846	G5101	G2212	G3588	G2198	G3326

τῶν	νεκρῶν?
wale	wafu
G3588	G3498

> Wale wanawake, wakiwa na hofu, wakainamisha nyuso zao mpaka chini. Lakini wale watu wakawaambia, “Kwa nini mnamtafuta aliye hai miongoni mwa wafu?

6

οὐκ	ἔστιν	ὧδε,	ἀλλὰ	ἠγέρθη!	μνήσθητε	ὡς	ἐλάλησεν	ὑμῖν,	ἔτι
hayupo	ni	hapa	bali	amefufuka	kumbukeni	jinsi	alivyowaambia	ninyi	bado
G3756	G1510	G5602	G0235	G1453	G3403	G5613	G2980	G4771	G2089

ὢν	ἐν	τῇ	Γαλιλαίᾳ,
akiwa	katika	ile	Galilaya
G1510	G1722	G3588	G1056

> Hayuko hapa; amefufuka! Kumbukeni alivyowaambia alipokuwa bado yuko pamoja nanyi huko Galilaya kwamba:

7

λέγων	τὸν	Υἱὸν	τοῦ	ἀνθρώπου	ὅτι,	δεῖ	παραδοθῆναι	εἰς
akisema	yule	Mwana	wa	Mtu	kwamba	ni–lazima	kutolewa	mikononi–mwa
G3004	G3588	G5207	G3588	G0444	G3754	G1163	G3860	G1519

χεῖρας	ἀνθρώπων	ἁμαρτωλῶν,	καὶ	σταυρωθῆναι,	καὶ	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ
mikono	ya–watu	wenye–dhambi	na	kusulibishwa	na	siku	ya–tatu	siku
G5495	G0444	G0268	G2532	G4717	G2532	G3588	G5154	G2250

ἀναστῆναι.
kufufuka
G0450

> ‘Ilikuwa lazima Mwana wa Adamu atiwe mikononi mwa watu wenye dhambi na waovu ili asulubiwe, na siku ya tatu afufuke.’”

8

καὶ	ἐμνήσθησαν	τῶν	ῥημάτων	αὐτοῦ.
na	walikumbuka	hayo	maneno	yake
G2532	G3403	G3588	G4487	G0846

> Ndipo wakayakumbuka maneno ya Yesu.

9

καὶ	ὑποστρέψασαι	ἀπὸ	τοῦ	μνημείου,	ἀπήγγειλαν	ταῦτα	πάντα	τοῖς
na	wakirudi	kutoka	lile	kaburi	waliwaarifu	hivi	vyote	wale
G2532	G5290	G0575	G3588	G3419	G0518	G3778	G3956	G3588

ἕνδεκα,	καὶ	πᾶσιν	τοῖς	λοιποῖς.
kumi–na–moja	na	wote	wale	wengine
G1733	G2532	G3956	G3588	G3062

> Waliporudi kutoka huko kaburini, wakawaeleza wale wanafunzi kumi na mmoja pamoja na wengine wote mambo haya yote.

10

ἦσαν	δὲ	ἡ	Μαγδαληνὴ	Μαρία,	καὶ	Ἰωάννα,	καὶ	Μαρία	ἡ
walikuwa	na	yule	Magdalene	Maria	na	Yoana	na	Maria	yule
G1510	G1161	G3588	G3094	G3137	G2532	G2489	G2532	G3137	G3588

Ἰακώβου,	καὶ	αἱ	λοιπαὶ	σὺν	αὐταῖς,	ἔλεγον	πρὸς	τοὺς
wa–Yakobo	na	wale	wengine	pamoja–na	wao	waliwaambia	kwa	wale
G2385	G2532	G3588	G3062	G4862	G0846	G3004	G4314	G3588

ἀποστόλους	ταῦτα.
mitume	hivi
G0652	G3778

> Basi Maria Magdalene, Yoana, na Maria mama yake Yakobo, pamoja na wanawake wengine waliofuatana nao ndio waliwaelezea mitume habari hizi.

11

καὶ	ἐφάνησαν	ἐνώπιον	αὐτῶν	ὡσεὶ	λῆρος	τὰ	ῥήματα	ταῦτα,	καὶ
na	yalionekana	mbele-ya	wao	kama	upuuzi	hayo	maneno	haya	na
G2532	G5316	G1799	G0846	G5616	G3026	G3588	G4487	G3778	G2532

ἠπίστουν	αὐταῖς.
hawakuwaamini	wao
G0569	G0846

> Lakini hawakuwasadiki hao wanawake, kwa sababu maneno yao yalionekana kama upuzi.

12

Ὁ	δὲ	Πέτρος,	ἀναστὰς	ἔδραμεν	ἐπὶ	τὸ	μνημεῖον,	καὶ	παρακύψας,
Yule	na	Petro	akiinuka	alikimbia	kwa	lile	kaburi	na	akiinamia
G3588	G1161	G4074	G0450	G5143	G1909	G3588	G3419	G2532	G3879

βλέπει	τὰ	ὀθόνια	μόνα,	καὶ	ἀπῆλθεν,	πρὸς	αὐτὸν	θαυμάζων	τὸ
akaona	hizo	sanda	peke-yake	na	akaenda	kwake	yeye-mwenyewe	akistaajabu	kile
G0991	G3588	G3608	G3441	G2532	G0565	G4314	G0848	G2296	G3588

γεγονός.
kilichotokea
G1096

> Hata hivyo, Petro akainuka na kukimbia kwenda kule kaburini. Alipoinama kuchungulia, akaona vile vitambaa vya kitani, ila hakuona kitu kingine. Naye akaenda zake akijiuliza nini kilichotokea.

13

Καὶ	ἰδοὺ,	δύο	ἐξ	αὐτῶν,	ἐν	αὐτῇ	τῇ	ἡμέρᾳ,	ἦσαν
Na	tazama	wawili	kutoka-kwa	wao	katika	ile-ile	hiyo	siku	walikuwa
G2532	G3708	G1417	G1537	G0846	G1722	G0846	G3588	G2250	G1510

πορευόμενοι	εἰς	κώμην	ἀπέχουσαν,	σταδίους	ἑξήκοντα	ἀπὸ	Ἰερουσαλήμ,
wakisafiri	kwenda	kijiji	umbali-wa	stadia	sitini	kutoka	Yerusalemu
G4198	G1519	G2968	G0568	G4712	G1835	G0575	G2419

ᾗ	ὄνομα	Ἐμμαοῦς;
ambayo	jina-lake	Emau
G3739	G3686	G1695

> Ikawa siku iyo hiyo, wanafunzi wawili wa Yesu walikuwa njiani wakienda kijiji kilichoitwa Emau, yapata maili saba kutoka Yerusalemu.

14

καὶ	αὐτοὶ	ὡμίλουν	πρὸς	ἀλλήλους	περὶ	πάντων	τῶν
na	wao	walizungumza	wao-kwa-wao	wao-kwa-wao	kuhusu	yote	hayo
G2532	G0846	G3656	G4314	G0240	G4012	G3956	G3588

συμβεβηκότων	τούτων.
yaliyotokea	haya
G4819	G3778

> Walikuwa wakizungumza wao kwa wao kuhusu mambo yote yaliyotukia.

15

καὶ	ἐγένετο,	ἐν	τῷ	ὁμιλεῖν	αὐτοὺς	καὶ	συζητεῖν,	καὶ
na	ikawa	katika	kule	kuzungumza	wao	na	kujadiliana	na
G2532	G1096	G1722	G3588	G3656	G0846	G2532	G4802	G2532

αὐτὸς	Ἰησοῦς,	ἐγγίσας,	συνεπορεύετο	αὐτοῖς;
yeye-mwenyewe	Yesu	akikaribia	alisafiri-pamoja-na	wao
G0846	G2424	G1448	G4848	G0846

> Walipokuwa wakizungumza na kujadiliana, Yesu mwenyewe akaja akatembea pamoja nao,

16

οἱ	δὲ	ὀφθαλμοὶ	αὐτῶν	ἐκρατοῦντο	τοῦ	μὴ	ἐπιγνῶναι	αὐτόν.
wao	lakini	macho	yao	yalizuiliwa	ili	wasi	mtambue	yeye
G3588	G1161	G3788	G0846	G2902	G3588	G3361	G1921	G0846

lakini macho yao yakazuiliwa ili wasimtambue.

17

εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτούς,	Τίνες	οἱ	λόγοι	οὗτοι	οὓς	ἀντιβάλλετε
akawaambia	na	kwa	wao	Ni–nini	hayo	maneno	haya	ambayo	mnabadilishana
G3004	G1161	G4314	G0846	G5101	G3588	G3056	G3778	G3739	G0474

πρὸς	ἀλλήλους	περιπατοῦντες?	καὶ	ἐστάθησαν,	σκυθρωποί?
wao–kwa–wao	wao–kwa–wao	mkitembea	na	wakasimama	wakiwa–na–huzuni
G4314	G0240	G4043	G2532	G2476	G4659

Akawauliza, “Ni mambo gani haya mnayozungumza wakati mnatembea?” Wakasimama, nyuso zao zikionyesha huzuni.

18

ἀποκριθεὶς	δὲ,	εἷς	ὀνόματι	Κλεοπᾶς	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν,	Σὺ
akijibu	na	mmoja	jina–lake	Kleopa	akamwambia	kwa	yeye	Wewe
G0611	G1161	G1520	G3686	G2810	G3004	G4314	G0846	G4771

μόνος	παροικεῖς	Ἰερουσαλὴμ?	καὶ	οὐκ	ἔγνως	τὰ	γενόμενα	ἐν
peke–yako	unakaa	Yerusalemu	na	hukujua	ukayajua	hayo	yaliyotokea	ndani–yake
G3441	G3939	G2419	G2532	G3756	G1097	G3588	G1096	G1722

αὐτῇ,	ἐν	ταῖς	ἡμέραις	ταύταις?
hiyo	katika	hizo	siku	hizi
G0846	G1722	G3588	G2250	G3778

Mmoja wao, aliyeitwa Kleopa, akamuuliza, “Je, wewe ndiye peke yako mgeni huku Yerusalemu ambaye hufahamu mambo yaliyotukia humo siku hizi?”

19

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Ποῖα?	οἱ	δὲ	εἶπαν	αὐτῷ,	Τὰ	περὶ	Ἰησοῦ
na	akawaambia	wao	Gani	wao	na	wakasema	yeye	Hayo	kuhusu	Yesu
G2532	G3004	G0846	G4169	G3588	G1161	G3004	G0846	G3588	G4012	G2424

τοῦ	Ναζαρηνοῦ,	ὃς	ἐγένετο	ἀνὴρ,	προφήτης	δυνατὸς	ἐν	ἔργῳ,	καὶ
yule	Mnazareti	ambaye	alikuwa	mtu	nabii	mwenye–nguvu	katika	tendo	na
G3588	G3479	G3739	G1096	G0435	G4396	G1415	G1722	G2041	G2532

λόγῳ,	ἐναντίον	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	παντὸς	τοῦ	λαοῦ;
neno	mbele–ya	yule	Mungu	na	wote	wale	watu
G3056	G1726	G3588	G2316	G2532	G3956	G3588	G2992

Akawauliza, “Mambo gani?” Wakamjibu, “Mambo ya Yesu wa Nazareti. Yeye alikuwa nabii, mwenye uwezo mkuu katika maneno yake na matendo yake, mbele za Mungu na mbele ya wanadamu wote.

20

ὅπως	τε	παρέδωκαν	αὐτὸν	οἱ	ἀρχιερεῖς,	καὶ	οἱ	ἄρχοντες	ἡμῶν,
jinsi	na	walimtoa	yeye	wale	makuhani–wakuu	na	wale	viongozi	wetu
G3704	G5037	G3860	G0846	G3588	G0749	G2532	G3588	G0758	G1473

εἰς	κρίμα	θανάτου,	καὶ	ἐσταύρωσαν	αὐτόν.
kwa	hukumu	ya–kifo	na	walimsulibisha	yeye
G1519	G2917	G2288	G2532	G4717	G0846

Viongozi wa makuhani na viongozi wetu walimtoa ahukumiwe kufa, nao wakamsulubisha.

21

ἡμεῖς	δὲ	ἠλπίζομεν	ὅτι	αὐτός	ἐστιν,	ὁ	μέλλων	λυτροῦσθαι
sisi	na	tulitumaini	kwamba	yeye	ndiye	yule	atakayekuwa-karibu	kuikomboa
G1473	G1161	G1679	G3754	G0846	G1510	G3588	G3195	G3084

τὸν	Ἰσραήλ.	ἀλλά	γε	καὶ	σὺν	πᾶσιν	τούτοις,	τρίτην	ταύτην	ἡμέραν
ile	Israeli	lakini	kweli	na	pamoja-na	hizi-zote	hizi	ya-tatu	hii	siku
G3588	G2474	G0235	G1065	G2532	G4862	G3956	G3778	G5154	G3778	G2250

ἄγει,	ἀφ’	οὗ	ταῦτα	ἐγένετο.
inapita	tangu	ambapo	hivi	vilitokea
G0071	G0575	G3739	G3778	G1096

> Lakini tulikuwa tumetegemea kwamba yeye ndiye angelikomboa Israeli. Zaidi ya hayo, leo ni siku ya tatu tangu mambo haya yatokee.

22

ἀλλὰ	καὶ	γυναῖκές	τινες	ἐξ	ἡμῶν	ἐξέστησαν	ἡμᾶς.	γενόμεναι
lakini	pia	wanawake	baadhi	kutoka-kwa	sisi	walitushangaza	sisi	wakiwa
G0235	G2532	G1135	G5100	G1537	G1473	G1839	G1473	G1096

ὀρθριναὶ	ἐπὶ	τὸ	μνημεῖον,
mapema-asubuhi	kwa	lile	kaburi
G3720	G1909	G3588	G3419

> Isitoshe, baadhi ya wanawake katika kundi letu wametushtusha. Walikwenda kaburini leo alfajiri,

23

καὶ	μὴ	εὑροῦσαι	τὸ	σῶμα	αὐτοῦ,	ἦλθον	λέγουσαι	καὶ	ὀπτασίαν
na	wasi	pate	ule	mwili	wake	walikuja	wakisema	pia	maono
G2532	G3361	G2147	G3588	G4983	G0846	G2064	G3004	G2532	G3701

ἀγγέλων	ἑωρακέναι,	οἳ	λέγουσιν	αὐτὸν	ζῆν.
ya-malaika	wameona	ambao	wanasema	yeye	yu-hai
G0032	G3708	G3739	G3004	G0846	G2198

> lakini hawakuukuta mwili wake. Walirudi wakasema wameona maono ya malaika ambao waliwaambia kwamba Yesu yu hai.

24

καὶ	ἀπῆλθόν	τινες	τῶν	σὺν	ἡμῖν	ἐπὶ	τὸ	μνημεῖον,	καὶ
na	walienda	baadhi	wa-wale	pamoja-na	sisi	kwa	lile	kaburi	na
G2532	G0565	G5100	G3588	G4862	G1473	G1909	G3588	G3419	G2532

εὗρον	οὕτως,	καθὼς	καὶ	αἱ	γυναῖκες	εἶπον;	αὐτὸν	δὲ	οὐκ	εἶδον.
walikuta	hivyo	kama	pia	wale	wanawake	walisema	yeye	lakini	hawaku	mwona
G2147	G3779	G2531	G2532	G3588	G1135	G3004	G0846	G1161	G3756	G3708

> Kisha baadhi ya wenzetu walikwenda kaburini wakalikuta kama vile wale wanawake walivyokuwa wamesema, lakini yeye hawakumwona.”

25

καὶ	αὐτὸς	εἶπεν	πρὸς	αὐτούς,	Ὦ	ἀνόητοι	καὶ	βραδεῖς	τῇ
na	yeye	akawaambia	kwa	wao	Enyi	wasio-na-akili	na	wepesi	mioyo
G2532	G0846	G3004	G4314	G0846	G5599	G0453	G2532	G1021	G3588

καρδίᾳ	τοῦ	πιστεύειν	ἐπὶ	πᾶσιν	οἷς	ἐλάλησαν	οἱ	προφῆται.
moyo	ya	kuamini	juu-ya	yote	hayo	waliyosema	wale	manabii
G2588	G3588	G4100	G1909	G3956	G3739	G2980	G3588	G4396

> Yesu akawaambia, “Ninyi ni wajinga kiasi gani, nanyi ni wazito mioyoni mwenu kuamini mambo yote yaliyonenwa na manabii!

26

οὐχὶ	ταῦτα	ἔδει	παθεῖν	τὸν	Χριστὸν?	καὶ	εἰσελθεῖν	εἰς	τὴν	δόξαν
si	hivi	ilibidi	kuteseka	yule	Kristo	na	kuingia	katika	ule	utukufu
G3780	G3778	G1163	G3958	G3588	G5547	G2532	G1525	G1519	G3588	G1391

αὐτοῦ?
wake
G0846

> Je, haikumpasa Kristokuteswa kwa njia hiyo na kisha aingie katika utukufu wake?”

27

καὶ	ἀρξάμενος	ἀπὸ	Μωϋσέως	καὶ	ἀπὸ	πάντων	τῶν	προφητῶν,
na	akianzia	kutoka-kwa	Musa	na	kutoka-kwa	wote	wale	manabii
G2532	G0756	G0575	G3475	G2532	G0575	G3956	G3588	G4396

διερμήνευσεν	αὐτοῖς	ἐν	πάσαις	ταῖς	γραφαῖς	τὰ	περὶ	ἑαυτοῦ.
aliwafafanulia	wao	katika	zote	hizo	maandiko	hayo	kuhusu	yeye-mwenyewe
G1329	G0846	G1722	G3956	G3588	G1124	G3588	G4012	G1438

> Naye akianzia na Sheria ya Mose na Manabii wote, akawafafanulia jinsi Maandiko yalivyosema kumhusu yeye.

28

Καὶ	ἤγγισαν	εἰς	τὴν	κώμην	οὗ	ἐπορεύοντο,	καὶ	αὐτὸς
Na	walikaribia	kwa	kile	kijiji	ambapo	walienda	na	yeye
G2532	G1448	G1519	G3588	G2968	G3757	G4198	G2532	G0846

προσεποιήσατο	πορρώτερον	πορεύεσθαι.
alijifanya	mbele-zaidi	kwenda
G4364	G4206	G4198

> Nao walipokaribia kile kijiji walichokuwa wakienda, Yesu akawa kama anaendelea mbele.

29

καὶ	παρεβιάσαντο	αὐτὸν,	λέγοντες,	Μεῖνον	μεθ’	ἡμῶν,	ὅτι	
na	walimsisitiza	yeye	wakisema	Kaa	pamoja-na	sisi	kwa-sababu	
G2532	G3849	G0846	G3004	G3306	G3326	G1473	G3754	

πρὸς	ἑσπέραν	ἐστὶν,	καὶ	κέκλικεν	ἤδη	ἡ	ἡμέρα.	καὶ	εἰσῆλθεν	τοῦ
karibu-na	jioni	ni	na	imeinamia	tayari	ile	siku	na	akaingia	ili
G4314	G2073	G1510	G2532	G2827	G2235	G3588	G2250	G2532	G1525	G3588

μεῖναι	σὺν	αὐτοῖς.
kukaa	pamoja-na	wao
G3306	G4862	G0846

> Lakini wao wakamsihi sana akae nao, wakisema, “Kaa hapa nasi, kwa maana sasa ni jioni na usiku unaingia.” Basi akaingia ndani kukaa nao.

30

καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	κατακλιθῆναι	αὐτὸν	μετ’	αὐτῶν,	λαβὼν	τὸν
na	ikawa	katika	kule	kuketi-pamoja-nao	yeye	pamoja-na	wao	akitwaa	ule
G2532	G1096	G1722	G3588	G2625	G0846	G3326	G0846	G2983	G3588

ἄρτον	εὐλόγησεν,	καὶ	κλάσας,	ἐπεδίδου	αὐτοῖς.
mkate	aliubariki	na	akiuvunja	aliwapa	wao
G0740	G2127	G2532	G2806	G1929	G0846

> Alipokuwa mezani pamoja nao, akachukua mkate, akashukuru, akaumega, akaanza kuwagawia.

31

αὐτῶν	δὲ	διηνοίχθησαν	οἱ	ὀφθαλμοὶ,	καὶ	ἐπέγνωσαν	αὐτόν.	καὶ	αὐτὸς
wao	na	yalifunguliwa	hayo	macho	na	walimtambua	yeye	na	yeye
G0846	G1161	G1272	G3588	G3788	G2532	G1921	G0846	G2532	G0846

ἄφαντος	ἐγένετο	ἀπ’	αὐτῶν.
asiyeonekana	akatoweka	kutoka-kwa	wao
G0855	G1096	G0575	G0846

Ndipo macho yao yakafumbuliwa, nao wakamtambua, naye akatoweka machoni pao. Hawakumwona tena.

32

καὶ	εἶπαν	πρὸς	ἀλλήλους,	Οὐχὶ	ἡ	καρδία	ἡμῶν	καιομένη
na	walisema	wao–kwa–wao	wao–kwa–wao	Si	ule	moyo	wetu	uliwaka
G2532	G3004	G4314	G0240	G3780	G3588	G2588	G1473	G2545

ἦν	ἐν	ἡμῖν,	ὡς	ἐλάλει	ἡμῖν	ἐν	τῇ	ὁδῷ,	ὡς
ulikuwa	ndani–ya	sisi	alipokuwa	akisema–na	sisi	katika	ile	njia	alipokuwa
G1510	G1722	G1473	G5613	G2980	G1473	G1722	G3588	G3598	G5613

διήνοιγεν	ἡμῖν	τὰς	γραφάς?
akifungua	sisi	hayo	maandiko
G1272	G1473	G3588	G1124

Wakaulizana wao kwa wao, “Je, mioyo yetu haikuwakawaka kwa furaha ndani yetu alipokuwa anazungumza nasi njiani na kutufafanulia Maandiko?”

33

Καὶ	ἀναστάντες	αὐτῇ	τῇ	ὥρᾳ,	ὑπέστρεψαν	εἰς	Ἰερουσαλήμ,	καὶ
Na	wakiinuka	ile–ile	hiyo	saa	walirudi	kwenda	Yerusalemu	na
G2532	G0450	G0846	G3588	G5610	G5290	G1519	G2419	G2532

εὗρον	ἠθροισμένους	τοὺς	ἕνδεκα	καὶ	τοὺς	σὺν	αὐτοῖς,
wakakuta	wamekusanyika	wale	kumi–na–moja	na	wale	pamoja–na	wao
G2147	G4867	G3588	G1733	G2532	G3588	G4862	G0846

Wakaondoka mara, wakarudi Yerusalemu. Wakawakuta wale wanafunzi kumi na mmoja na wale waliokuwa pamoja nao, wamekusanyika

34

λέγοντας,	ὅτι	ὄντως,	ἠγέρθη	ὁ	Κύριος,	καὶ	ὤφθη	Σίμωνι.
wakisema	kwamba	kweli	amefufuka	yule	Bwana	na	ameonekana	kwa–Simoni
G3004	G3754	G3689	G1453	G3588	G2962	G2532	G3708	G4613

wakisema, “Ni kweli! Bwana amefufuka, naye amemtokea Simoni.”

35

καὶ	αὐτοὶ	ἐξηγοῦντο	τὰ	ἐν	τῇ	ὁδῷ,	καὶ	ὡς	ἐγνώσθη	αὐτοῖς
na	wao	walieleza	hayo	katika	ile	njia	na	jinsi	alivyotambuliwa	wao
G2532	G0846	G1834	G3588	G1722	G3588	G3598	G2532	G5613	G1097	G0846

ἐν	τῇ	κλάσει	τοῦ	ἄρτου.
katika	kule	kumega	wa–ule	mkate
G1722	G3588	G2800	G3588	G0740

Kisha wale wanafunzi wawili wakaeleza yaliyotukia njiani na jinsi walivyomtambua Yesu alipoumega mkate.

36

Ταῦτα	δὲ	αὐτῶν	λαλούντων,	αὐτὸς	ἔστη	ἐν	μέσῳ	αὐτῶν	καὶ
Hivi	na	wao	wakisema	yeye	alisimama	katikati–ya	kati	wao	na
G3778	G1161	G0846	G2980	G0846	G2476	G1722	G3319	G0846	G2532

λέγει	αὐτοῖς,	Εἰρήνη	ὑμῖν.
anawaambia	wao	Amani	kwenu
G3004	G0846	G1515	G4771

Walipokuwa bado wanazungumza hayo, Yesu mwenyewe akasimama katikati yao, akasema, “Amani iwe nanyi!”

37

πτοηθέντες	δὲ,	καὶ	ἔμφοβοι	γενόμενοι,	ἐδόκουν	πνεῦμα	θεωρεῖν.
wakishtushwa	na	na	wenye–hofu	wakiwa	walidhani	roho	wanaona
G4422	G1161	G2532	G1719	G1096	G1380	G4151	G2334

Wakashtuka na kuogopa wakidhani kwamba wameona mzuka.

38

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Τί	τεταραγμένοι	ἐστέ?	καὶ	διὰ	τί
na	akawaambia	wao	Kwa–nini	mmesumbuka	mko	na	kwa–nini	kwa–nini
G2532	G3004	G0846	G5101	G5015	G1510	G2532	G1223	G5101

διαλογισμοὶ	ἀναβαίνουσιν	ἐν	τῇ	καρδίᾳ	ὑμῶν?
mawazo	yanainuka	katika	hizo	mioyo	yenu
G1261	G0305	G1722	G3588	G2588	G4771

> Lakini Yesu akawauliza, “Kwa nini mnaogopa? Kwa nini mna shaka mioyoni mwenu?

39

ἴδετε	τὰς	χεῖράς	μου	καὶ	τοὺς	πόδας	μου,	ὅτι	ἐγώ	εἰμι
tazameni	hizo	mikono	yangu	na	hizo	miguu	yangu	kwamba	mimi	ndimi
G3708	G3588	G5495	G1473	G2532	G3588	G4228	G1473	G3754	G1473	G1510

αὐτός.	ψηλαφήσατέ	με	καὶ	ἴδετε,	ὅτι	πνεῦμα	σάρκα	καὶ	ὀστέα
mwenyewe	niguseni	mimi	na	tazameni	kwamba	roho	mwili	na	mifupa
G0846	G5584	G1473	G2532	G3708	G3754	G4151	G4561	G2532	G3747

οὐκ	ἔχει,	καθὼς	ἐμὲ	θεωρεῖτε	ἔχοντα.
haina	ina	kama	mimi	mnaona	ninavyo
G3756	G2192	G2531	G1473	G2334	G2192

> Tazameni mikono yangu na miguu yangu, mwone kuwa ni mimi hasa. Niguseni mwone; kwa maana mzuka hauna nyama na mifupa, kama mnionavyo kuwa navyo.”

40

καὶ	τοῦτο	εἰπὼν,	ἔδειξεν	αὐτοῖς	τὰς	χεῖρας	καὶ	τοὺς	πόδας.
na	hiki	akisema	aliwaonyesha	wao	hizo	mikono	na	hizo	miguu
G2532	G3778	G3004	G1166	G0846	G3588	G5495	G2532	G3588	G4228

> Aliposema haya, akawaonyesha mikono na miguu yake.

41

ἔτι	δὲ,	ἀπιστούντων	αὐτῶν	ἀπὸ	τῆς	χαρᾶς	καὶ	θαυμαζόντων,
bado	na	wasipoamini	wao	kutokana–na	ile	furaha	na	wakistaajabu
G2089	G1161	G0569	G0846	G0575	G3588	G5479	G2532	G2296

εἶπεν	αὐτοῖς,	Ἔχετέ	τι	βρώσιμον	ἐνθάδε?
akawaambia	wao	Mna	chochote	chakula	hapa
G3004	G0846	G2192	G5100	G1034	G1759

> Wakashindwa kuamini kwa ajili ya furaha na mshangao waliokuwa nao. Akawauliza, “Mna chakula chochote hapa?”

42

οἱ	δὲ	ἐπέδωκαν	αὐτῷ	ἰχθύος	ὀπτοῦ	μέρος.
wao	na	walimpa	yeye	ya–samaki	aliyeokwa	kipande
G3588	G1161	G1929	G0846	G2486	G3702	G3313

> Wakampa kipande cha samaki aliyeokwa,

43

καὶ	λαβὼν,	ἐνώπιον	αὐτῶν	ἔφαγεν.
na	akitwaa	mbele–ya	wao	akala
G2532	G2983	G1799	G0846	G5315

> naye akakichukua na kukila mbele yao.

44

Εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτούς,	Οὗτοι	οἱ	λόγοι	μου,	οὓς	ἐλάλησα
Akawaambia	na	kwa	wao	Haya	hayo	maneno	yangu	ambayo	niliwaambia
G3004	G1161	G4314	G0846	G3778	G3588	G3056	G1473	G3739	G2980

πρὸς	ὑμᾶς	ἔτι	ὢν	σὺν	ὑμῖν,	ὅτι	δεῖ	πληρωθῆναι	πάντα
kwa	ninyi	bado	nikiwa	pamoja-na	ninyi	kwamba	ni-lazima	kutimizwa	yote
G4314	G4771	G2089	G1510	G4862	G4771	G3754	G1163	G4137	G3956

τὰ	γεγραμμένα	ἐν	τῷ	νόμῳ	Μωϋσέως,	καὶ	τοῖς	προφήταις	καὶ
hayo	yaliyoandikwa	katika	ile	sheria	ya-Musa	na	hizo	manabii	na
G3588	G1125	G1722	G3588	G3551	G3475	G2532	G3588	G4396	G2532

ψαλμοῖς	περὶ	ἐμοῦ.
zaburi	kuhusu	mimi
G5568	G4012	G1473

> Akawaambia, “Haya ndiyo yale niliyowaambia nilipokuwa bado niko pamoja nanyi, kwamba yote yaliyoandikwa kunihusu mimi katika Sheria ya Mose, Manabii na Zaburi hayana budi kutimizwa.”

45

τότε	διήνοιξεν	αὐτῶν	τὸν	νοῦν	τοῦ	συνιέναι	τὰς	γραφάς,
ndipo	alifungua	yao	ile	akili	ili	kuelewa	hayo	maandiko
G5119	G1272	G0846	G3588	G3563	G3588	G4920	G3588	G1124

> Ndipo akafungua fahamu zao ili waweze kuyaelewa Maandiko.

46

καὶ	εἶπεν	αὐτοῖς,	ὅτι	οὕτως	γέγραπται,	παθεῖν	τὸν	Χριστὸν,	καὶ
na	akawaambia	wao	kwamba	hivyo	imeandikwa	kuteseka	yule	Kristo	na
G2532	G3004	G0846	G3754	G3779	G1125	G3958	G3588	G5547	G2532

ἀναστῆναι	ἐκ	νεκρῶν	τῇ	τρίτῃ	ἡμέρᾳ;
kufufuka	kutoka-kwa	wafu	siku	ya-tatu	siku
G0450	G1537	G3498	G3588	G5154	G2250

> Akawaambia, “Haya ndiyo yaliyoandikwa: Kristo atateswa na siku ya tatu atafufuka kutoka kwa wafu.

47

καὶ	κηρυχθῆναι	ἐπὶ	τῷ	ὀνόματι	αὐτοῦ	μετάνοιαν	εἰς	ἄφεσιν	ἁμαρτιῶν,
na	kuhubiriwa	kwa	lile	jina	lake	toba	kwa	msamaha	wa-dhambi
G2532	G2784	G1909	G3588	G3686	G0846	G3341	G1519	G0859	G0266

εἰς	πάντα	τὰ	ἔθνη,	ἀρξάμενοι	ἀπὸ	Ἰερουσαλήμ.
kwa	yote	hayo	mataifa	mkianzia	kutoka	Yerusalemu
G1519	G3956	G3588	G1484	G0756	G0575	G2419

> Toba na msamaha wa dhambi zitatangaziwa mataifa yote kupitia jina lake kuanzia Yerusalemu.

48

ὑμεῖς	‹ἐστε›	μάρτυρες	τούτων.
ninyi	ni	mashahidi	wa-hivi
G4771	G1510	G3144	G3778

> Ninyi ni mashahidi wa mambo haya.

49

καὶ	ἰδοὺ,	ἐγὼ	ἐξαποστέλλω	τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	Πατρός	μου	ἐφ’
na	tazama	mimi	ninatuma	ile	ahadi	ya-yule	Baba	yangu	juu-ya
G2532	G3708	G1473	G0649	G3588	G1860	G3588	G3962	G1473	G1909

ὑμᾶς;	ὑμεῖς	δὲ	καθίσατε	ἐν	τῇ	πόλει,	ἕως	οὗ	ἐνδύσησθε	ἐξ
ninyi	ninyi	lakini	kaeni	katika	ule	mji	hadi	ambapo	mtavikwa	kutoka
G4771	G4771	G1161	G2523	G1722	G3588	G4172	G2193	G3739	G1746	G1537

ὕψους	δύναμιν.
juu	nguvu
G5311	G1411

> “Tazama nitawatumia ahadi ya Baba yangu; lakini kaeni humu mjini hadi mtakapovikwa uwezo utokao juu.”

50

Ἐξήγαγεν	δὲ	αὐτοὺς	[ἔξω],	ἕως	πρὸς	Βηθανίαν,	καὶ	ἐπάρας	τὰς
Aliwapeleka	na	wao	nje	hadi	karibu–na	Bethania	na	akiinua	hizo
G1806	G1161	G0846	G1854	G2193	G4314	G0963	G2532	G1869	G3588

χεῖρας	αὐτοῦ,	εὐλόγησεν	αὐτούς.
mikono	yake	aliwabariki	wao
G5495	G0846	G2127	G0846

> Akiisha kuwaongoza mpaka kwenye viunga vya Bethania, akainua mikono yake juu na kuwabariki.

51

καὶ	ἐγένετο	ἐν	τῷ	εὐλογεῖν	αὐτὸν	αὐτοὺς,	διέστη	ἀπ’	αὐτῶν
na	ikawa	katika	kule	kuwabariki	yeye	wao	aliondoka	kutoka–kwa	wao
G2532	G1096	G1722	G3588	G2127	G0846	G0846	G1339	G0575	G0846

καὶ,	ἀνεφέρετο	εἰς	τὸν	οὐρανόν.
na	alipandishwa	ndani–ya	ile	mbingu
G2532	G0399	G1519	G3588	G3772

> Alipokuwa anawabariki, akawaacha, akachukuliwa mbinguni.

52

καὶ	αὐτοὶ	προσκυνήσαντες	αὐτὸν,	ὑπέστρεψαν	εἰς	Ἰερουσαλὴμ	μετὰ	χαρᾶς
na	wao	wakimwabudu	yeye	walirudi	kwenda	Yerusalemu	na	furaha
G2532	G0846	G4352	G0846	G5290	G1519	G2419	G3326	G5479

μεγάλης.
kubwa
G3173

> Kisha wakamwabudu na kurudi Yerusalemu wakiwa wamejawa na furaha kuu.

53

καὶ	ἦσαν	διὰ	παντὸς	ἐν	τῷ	ἱερῷ,	εὐλογοῦντες	τὸν	Θεόν.
na	walikuwa	daima	kila–wakati	katika	lile	hekalu	wakimsifu	yule	Mungu
G2532	G1510	G1223	G3956	G1722	G3588	G2411	G2127	G3588	G2316

> Nao wakadumu ndani ya Hekalu wakimtukuza Mungu. Amen.